

Текст 7

Дѐа (7)

1. Дѐа чихохозда могоат дязрез'. 2. Орданын дѐха бархон мезигу ози. 3. Дѐа манна: «Мет канибунь җойза езараха».

4. Дѐа мез дюдит тойз. 5. Дѐа мез киот текарез. 6. Обу дѐдигон менҗигу пед кани, алякиза батурса. 7. Дѐа менҗигу ухазада тубахаҗаза. 8. Менҗигу кочи леоку. 9. Дѐа мана: «Са, са - мана буҗикохот ед леуку». 10. Менҗигу леука: «Толную туу', незуй җойя». 11. Буҗигу пет җо'ойз: «Куна, куна, менҗигу». 12. Дѐа ибляйгу незара дяара: «Еу, еу». 13. Буҗигу мана: «Екер ейби каза еддюку, незонь базабунь җойза еби». 14. Менҗигухи буҗигухи мет чуахи. 15. Дѐа обу дѐдигон каза еддюкуушь кани, пихон дязмуби. 16. Буҗигу кораиеза тоне еби. 17. Буҗигу карее кадуҗа, менҗигу похи муй'а. 18. Обу дѐдигон Дѐа мана: «Ача, корайи'е казабуна' җойза езараха». 19. Буҗигу ни кома. 20. Менҗигу мана: «Обушь нет кома». 21. Полю нет база мотадар. 22. Обу дѐдигон буҗигу корай'еда казаза. 23. Оҗа ока. 24. Дѐа манна: «Ача, еки дяхаз җопуна җойза езараха». 25. Дѐа мана: «Модь орте'е кораиени оҗа кадахуз'. 26. Каринь похи ань оду мин пуҗиза', дѐха тейни кануаз'. 27. Моди тозас шизызы коҗаешь». 28. Дѐа бит коттый дѐха тейни лобахаҗаза. 29. Дѐа дѐходода то'ойз', Дѐа леука: «Буҗигу, менҗигу, моди уди нери незуть җа, модь де'оаз». 30. Дѐа пери кани, дехакумион. 31. Менҗигухи буҗигухи омуть каахи. 32. Дѐа чи торҗе.

Дѐа (7)

1. Дѐа через некоторое время в лес ушел. 2. Впереди речки на берегу чумик видно. 3. Дѐа говорит: «В чум пойти хорошо было бы». 4. Дѐа до чума дошел. 5. Дѐа около чума спрятался. 6. Через некоторое время старушка на улицу ушла, мочу отлить. 7. Дѐа старушку за руку схватил. 8. Старушка чуть не крикнула. 9. Дѐа говорит: «Тихо», говорит: «Старичку так крикни». 10. Старушка крикнула: «Сюда иди, я ребенка родила». 11. Старичок на улицу выскочил: «Где, где, старушка». 12. Дѐа как маленький ребенок плачет: «Уа, уа». 13. Старичок говорит: «Это, оказывается, мальчик, вырастить хорошо было бы». 14. Старушка со стариком в чум зашли. 15. Дѐа через некоторое время мальчиком стал, на улице начал ходить. 16. У старичка очень большой хор был, оказывается. 17. Старичок рыбу добывает, старушка юколу делает. 18. Через некоторое время Дѐа говорит: «Папа, огромного хора убить бы хорошо было бы». 19. Старичок не хочет. 20. Старушка говорит: «Почему не хочешь?» 21. Одному ребенку отказываешь. 22. Через некоторое время старичок большого хора убил. 23. Мяса много. 24. Дѐа говорит: «Папа, с этой земли аргишить хорошо было бы». 25. Дѐа говорит: «Я вперед большого хора мясо увезу». 26. Рыбью юколу тоже в лодку положите, на ту сторону реки пойду». 27. «Я приду, обоих вас заберу». 28. Дѐа водой поплыл на ту сторону реки, веслами гребет. 29. Дѐа до середины реки дошел, Дѐа крикнул: «Старичок, старушка, я вашим ребенком не был, я Дѐа». 30. Дѐа навсегда ушел по речушке. 31. Старушка, старик с голоду умерли. 31. Дѐа вот такой.

Комментарий к тексту 7

Дѣа (7)

Текст записали Я.А. Глухий и В.А. Сусеков в 1980 г. от Н.С. Пальчина.

15. *каса эддюку-ушь кани 'мальчиком стал'*. Здесь выражение транслативного значения, т.е. значения перехода одного состояния в другое. Для этого используется аналитический способ: сочетание имени существительного в именительном падеже с инфинитивом вспомогательного глагола *быть*, который срастается с предшествующем именем - *'каса эддюку-ушь '* и глагола *кани 'становиться'* в финитной форме. Дословно это выражение *'юношей стал '* т.е. *'мальчик юноша + глагол быть + глагол становиться'*.

21. *база мотадар 'отказываешь'*. Идиоматическое выражение, дословно *'слово отрезаешь'*.